

SPORAZUM**med Evropsko skupnostjo in vlado Kirgiške republike o nekaterih vidikih zračnih prevozov**

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani in

VLADA KIRGIŠKE REPUBLIKE

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“) STA SE –

OB UGOTOVITVI, da dvostranski sporazumi o zračnem prevozu, sklenjeni med več državami članicami Evropske skupnosti in Kirgiško republiko, vsebujejo določbe, ki so v nasprotju z zakonodajo Skupnosti,

OB UGOTOVITVI, da ima Evropska skupnost izključno pristojnost v zvezi z več vidiki, ki bi morali biti vključeni v dvostranske sporazume o zračnih prevozih med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami,

OB UGOTOVITVI, da imajo po pravu Evropske skupnosti letalski prevozniki iz Skupnosti s sedežem v državi članici pravico do nediskriminatornega dostopa do zračnih poti med državami članicami Evropske skupnosti in tretjimi državami,

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Evropsko skupnostjo in nekaterimi tretjimi državami, ki državljanom teh tretjih držav omogočajo, da pridobijo lastništvo v letalskih prevoznikih, ki so licencirani v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti,

OB PRIZNAVANJU, da se morajo določbe dvostranskih sporazumov o zračnih prevozih med državami članicami Evropske skupnosti in Kirgiško republiko, ki so v nasprotju z zakonodajo Evropske skupnosti, popolnoma uskladiti s to zakonodajo, zaradi vzpostavitve trdne pravne podlage za zračne prevoze med Evropsko skupnostjo in Kirgiško republiko ter ohranitve stalnosti takšnih zračnih prevozov,

OB PRIZNAVANJU, da določbe v dvostranskih sporazumih o zračnih prevozih, sklenjenih med državami članicami Evropske skupnosti in Kirgiško republiko, ki (i) zahtevajo ali spodbujajo sklepanje sporazumov med podjetji, sklepom podjetniških združenj ali usklajenim ravnanjem, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih zračnih poteh; ali (ii) krepijo učinke takih sporazumov, sklepa ali usklajenih ravnanj; ali (iii) prenašajo na letalske prevoznike ali druge zasebne gospodarske subjekte odgovornost za sprejemanje ukrepov, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih zračnih poteh, lahko onemogočijo učinkovito izvajanje pravil o konkurenci, ki se uporabljajo za podjetja –

DOGOVORILI NASLEDNJE:

Člen 1**Splošne določbe**

1. V tem sporazumu „države članice“ pomenijo države članice Evropske skupnosti.

2. Sklicevanja v posameznem sporazumu, navedenem v Prilogi I, na državljane države članice, ki je pogodbenica navedenega sporazuma, se razumejo kakor sklicevanja na državljane držav članic Evropske skupnosti.

3. Sklicevanja v posameznem sporazumu, navedenem v Prilogi I, na letalske prevoznike ali letalske družbe države članice, ki je pogodbenica navedenega sporazuma, se razumejo kakor sklicevanja na letalske prevoznike ali letalske družbe, ki jih določi navedena država članica.

4. Dodelitev prometnih pravic se še naprej izvaja prek obstoječih ali prihodnjih dvostranskih sporazumov.

Člen 2

Določitev s strani države članice

1. Določbe iz odstavkov 2 in 3 tega člena nadomestijo ustrezne določbe v členih, ki so navedeni v Prilogi II(a) in (b), o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice, njegovih pooblastil in dovoljenj, ki jih prizna Kirgiška republika, in zavrnitvi, preklicu, začasnem odvzemu ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.

2. Ob prejemu določitve s strani države članice, Kirgiška republika prizna ustrezna pooblastila in dovoljenja z najmanjšo postopkovno zamudo, pod pogojem, da:

- (i) ima letalski prevoznik sedež v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti na ozemlju države članice, ki ga je določila, in ima veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti;
- (ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika in je ustrezní letalski organ v določitvi jasno opredeljen; in
- (iii) je letalski prevoznik neposredno v lasti ali je večinski lastnik država članica in/ali državljani države članice in/ali drugih držav, ki so navedene v Prilogi III, članic in/ali državljanov teh drugih držav, in da izvajajo te države in/ali ti državljani učinkovit nadzor.

3. Kirgiška republika lahko zavrne, prekliče, začasno odvzame ali omeji pooblastila ali dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga določi država članica, če:

- (i) letalski prevoznik nima v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti sedeža na ozemlju države članice, ki ga je določila, ali nima veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti;
- (ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja ali ne vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora letalskega prevoznika ali ustrezní letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen; ali

- (iii) letalski prevoznik ni neposredno v lasti ali njegov večinski lastnik ni država članica in/ali državljani države članice in/ali drugih držav, ki so navedene v Prilogi III, in/ali državljani teh drugih držav, in da te države in/ali državljani nimajo učinkovitega nadzora.

Pri izvajanju svoje pravice iz tega odstavka Kirgiška republika ne diskriminira med letalskimi prevozniki Skupnosti na podlagi državne pripadnosti.

Člen 3

Varnost

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe iz členov, navedenih v Prilogi II(c).

2. Kjer država članica določi letalskega prevoznika, katerega predpisani nadzor izvaja in vzdržuje druga država članica, se pravice Kirgiške republike v skladu z varnostnimi predpisi iz sporazuma med državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in Kirgiško republiko uporabljajo na enak način za to drugo državo članico pri sprejemanju, izvajanju ali vzdrževanju varnostnih standardov in za operativno dovoljenje navedenega letalskega prevoznika.

Člen 4

Obdavčitev letalskega goriva

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov, navedenih v Prilogi II(d).

2. Ne glede na kakršne koli druge nasprotné določbe, nobena določba sporazumov iz Priloge II(d) ne preprečuje državi članici, da na nediskriminatorni podlagi uvede davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo v zrakoplovu določenega letalskega prevoznika Kirgiške republike, ki opravlja promet med enim krajem na ozemlju te države članice in drugim krajem na ozemlju te države članice ali na ozemlju druge države članice.

Člen 5

Tarife za prevoz znotraj Evropske skupnosti

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov, navedenih v Prilogi II(e).

2. Za tarife, ki jih zaračuna(-jo) letalski prevoznik(-i), določen(-i) Kirgiška republika v skladu s sporazumom iz Priloge I, ki vsebuje določbo iz Priloge II(e), za prevoz, ki se v celoti opravi znotraj Evropske skupnosti, se uporablja zakonodaja Evropske skupnosti.

Člen 6

Skladnost s pravili o konkurenci

1. Ne glede na kakršne koli druge nasprotno določbe nobena določba v sporazumih, navedenih v Prilogi I ne (i) spodbuja sprejetja sporazumov med podjetji, sklepov podjetniških združenj ali usklajenega ravnanja, ki preprečujejo ali izkrivljajo konkurenco; ali (ii) krepí učinkov takega sporazuma, sklepa ali usklajenega ravnanja; ali (iii) prenese na zasebne gospodarske subjekte odgovornost za ukrepe, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco.

2. Določbe v sporazumih, navedenih v Prilogi I, ki so v neskladju z odstavkom 1 tega člena, se ne uporabljajo.

Člen 7

Priloge k Sporazumu

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

Člen 8

Revizija ali sprememba

Pogodbenici lahko ta sporazum kadar koli sporazumno revidirata ali spremenita.

Člen 9

Začetek veljavnosti in začasna uporaba

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici medsebojno pisno uradno obvestita, da so bili zaključeni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti.

2. Ne glede na odstavek 1 pogodbenici soglašata, da se ta sporazum začasno uporablja od prvega dne meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici medsebojno obvestita o zaključku za ta namen potrebnih postopkov.

3. Ta sporazum se uporablja za vse sporazume in druge ureditve med državami članicami ter Kirgiško republiko, ki so navedeni v Prilogi I, ki na datum podpisa tega sporazuma še niso začeli veljati, od začetka njihove veljavnosti ali začasne uporabe.

Člen 10

Prenehanje veljavnosti

1. V primeru prenehanja veljavnosti enega izmed sporazumov iz Priloge I istočasno prenehajo veljati tudi vse določbe tega sporazuma, ki so povezane z zadevnim sporazumom iz Priloge I.

2. V primeru prenehanja veljavnosti vseh sporazumov iz Priloge I istočasno preneha veljati tudi ta sporazum.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščenici, podpisali ta sporazum.

V Bruslju, sestavljeno v dveh izvodih, dne 1. junija 2007, v bolgarskem, češkem, danskem, nizozemskem, angleškem, estonskem, finskiem, francoskem, nemškem, grškem, madžarskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, malteškem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem, ruskem in kirgiškem jeziku.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Европа Шериктештиги үчүн
 За Европейское Сообщество




За правителството на Република Киргизстан
 Por el Gobierno de la República Kirguisa
 Za vládu Kyrgyzské republiky
 For Den Kirgisiske Republiks regering
 Für die Regierung der Kirgisischen Republik
 Kirgiisi Vabariigi valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κιργιζίας
 For the Government of the Kyrgyz Republic
 Pour le gouvernement de la République kirghize
 Per il governo della Repubblica del Kirghizistan
 Kirgizstānas Republikas valdības vārdā
 Kirgizijos Respublikos Vyriausybės vardu
 A Kirgiz Köztársaság kormánya részéről
 Ghall-Gvern Tar-Repubblica Kirgiža
 Voor de Regering van de Republiek Kirgizië
 W imieniu rządu Republiki Kirgiskiej
 Pelo Governo da República do Quirguizistão
 Pentru Guvernul Republicii Kârgâșstan
 Za vládu Kirgizskej republiky
 Za vlado Kirgiške republike
 Kirgisian tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Kirgizistans regering
 Кыргыз Республикасынын Өкмөтү үчүн
 За Правительство Кыргызской Республики



PRILOGA I

Seznam sporazumov iz člena 1 tega sporazuma

Sporazumi o zračnem prevozu med Kirgiško republiko in državami članicami Evropske skupnosti, ki so na dan podpisa tega sporazuma sklenjeni, podpisani in/ali parafirani:

- Sporazum o zračnem prevozu med avstrijsko zvezno vlado in vlado Kirgiške republike, podpisan na Dunaju 17. marca 1998, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Kirgistanom in Avstrijo“ v Prilogi II,
- Sporazum o zračnem prevozu med vlado Češke republike in vlado Kirgiške republike, podpisan v Pragi 29. aprila 2004, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Kirgistanom in Češko“ v Prilogi II,
- Sporazum med vlado Zvezne republike Nemčije in vlado Kirgiške republike o zračnem prevozu, podpisan v Biškeku 13. maja 1997, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Kirgistanom in Nemčijo“ v Prilogi II,
- Sporazum o zračnem prevozu med vlado Kirgiške republike in vlado Helenske republike, podpisan v Atenah 1. novembra 2004, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Kirgistanom in Grčijo“ v Prilogi II,
- Sporazum o zračnem prevozu med vlado Kirgiške republike in vlado Slovaške republike, parafiran v Biškeku 27. septembra 2006, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Kirgistanom in Slovaško“ v Prilogi II,
- Sporazum med vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske ter vlado Kirgiške republike v zvezi z zračnim prevozom, podpisan v Londonu 8. decembra 1994, v nadaljnjem besedilu „Sporazum med Kirgistanom in Združenim kraljestvom“ v Prilogi II,

nazadnje spremenjen z Memorandumom o soglasju med organi za civilni letalski promet obeh držav, podpisanim v Londonu 2. septembra 2003, v nadaljnjem besedilu „Memorandumom o soglasju med Kirgistanom in Združenim kraljestvom“.

PRILOGA II

Seznam členov v sporazumih iz Priloge I in iz členov 2 do 5 tega sporazuma

- (a) Določitev s strani države članice:
- člen 3(5) Sporazuma med Kirgistanom in Avstrijo,
 - člen 3(4) Sporazuma med Kirgistanom in Češko,
 - člen 3(4) Sporazuma med Kirgistanom in Nemčijo,
 - člen 3(2)(a) Sporazuma med Kirgistanom in Grčijo,
 - člen 4(4) Sporazuma med Kirgistanom in Združenim kraljestvom ter člen 4(a) Priloge B k Memorandumu o soglasju med Kirgistanom in Združenim kraljestvom;
- (b) Zavrnitev, preklic, začasni odvzem ali omejitev pooblastil ali dovoljenj:
- člen 4(1)(a) Sporazuma med Kirgistanom in Avstrijo,
 - člen 4(1)(b) Sporazuma med Kirgistanom in Češko,
 - člen 4(1)(a) Sporazuma med Kirgistanom in Grčijo,
 - člen 5(1)(a) Sporazuma med Kirgistanom in Združenim kraljestvom ter člen 5(1)(a) Priloge B k Memorandumu o soglasju med Kirgistanom in Združenim kraljestvom;
- (c) Varnost:
- člen 6 Sporazuma med Kirgistanom in Avstrijo,
 - člen 7 Sporazuma med Kirgistanom in Češko,
 - člen 12 Sporazuma med Kirgistanom in Nemčijo,
 - člen 8 Sporazuma med Kirgistanom in Grčijo,
 - člen 13a Priloge B k Memorandumu o soglasju med Kirgistanom in Združenim kraljestvom;
- (d) Obdavčitev letalskega goriva:
- člen 7 Sporazuma med Kirgistanom in Avstrijo,
 - člen 8 Sporazuma med Kirgistanom in Češko,
 - člen 6 Sporazuma med Kirgistanom in Nemčijo,
 - člen 9 Sporazuma med Kirgistanom in Grčijo,
 - člen 9 Sporazuma med Kirgistanom in Slovaško,
 - člen 8 Sporazuma med Kirgistanom in Združenim kraljestvom;
- (e) Tarife za prevoz znotraj Evropske skupnosti:
- člen 11 Sporazuma med Kirgistanom in Avstrijo,
 - člen 12 Sporazuma med Kirgistanom in Češko,
 - člen 10 Sporazuma med Kirgistanom in Nemčijo,
 - člen 13 Sporazuma med Kirgistanom in Grčijo,
 - člen 7 Sporazuma med Kirgistanom in Združenim kraljestvom; člen 7 Priloge B k Memorandumu o soglasju med Kirgistanom in Združenim kraljestvom.
-

*PRILOGA III***Seznam drugih držav iz člena 2 tega sporazuma**

- (a) Republika Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
 - (b) Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
 - (c) Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
 - (d) Švicarska konfederacija (v skladu s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prevozu).
-